

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS
CURSO DE BACHARELADO EM LETRAS ESPANHOL

Raquel de Figueredo Eltermann

Ficción y memoria: La ruptura a través de la escrita de Ramon de Baños

Florianópolis

2024

Raquel de Figueredo Eltermann

Ficção y memoria: La ruptura a través de la escrita de Ramon de Baños

Trabalho de Conclusão de Curso de Graduação em Letras
Espanhol da Universidade Federal de Santa Catarina
como requisito para a obtenção do título de Bacharel em
Letras Espanhol.
Orientador: Prof. Dr. André Fiorussi.

Florianópolis

2024

Ficha de identificação da obra

Eltermann, Raquel de Figueredo
Ficción y memoria: : La ruptura a través de la escrita
de Ramon de Baños / Raquel de Figueredo Eltermann ;
orientador, André Fiorussi, 2024.
43 p.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) -
Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de
Comunicação e Expressão, Graduação em Letras - Língua
Espanhola, Florianópolis, 2024.

Inclui referências.

1. Letras - Língua Espanhola. 2. Ramon de Baños. 3.
conto. 4. tradução. 5. ruptura. I. Fiorussi, André. II.
Universidade Federal de Santa Catarina. Graduação em Letras
- Língua Espanhola. III. Título.

Raquel de Figueredo Eltermann

Ficción y memoria: La ruptura a través de la escrita de Ramon de Baños

Este Trabalho de Conclusão de Curso foi julgado adequado para obtenção do Título de “Bacharel” e aprovado em sua forma final pelo Curso de Letras-Espanhol.

Florianópolis, 09 de dezembro de 2024.

Prof. Dr. Byron Oswaldo Vélez Escallón
Coordenador do Curso

Banca Examinadora:

Prof. Dr. André Fiorussi
Orientador
UFSC

Prof^a. Dr^a. Camila Teixeira Saldanha
Avaliadora
UFSC

Prof^a. Dr^a. Meritxell Hernando Marsal
Avaliadora
UFSC

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mi orientador profesor Dr. André Fiorussi por el aprendizaje en las diversas asignaturas como discente realizadas a lo largo de esta carrera que culmina con la realización de este trabajo final, y también por haberme permitido hacer mis prácticas docentes del doctoramiento en sus disciplinas de grado. En su nombre, extiendo mis agradecimientos a todo el cuerpo docente y sus enseñanzas para que pudiera lograr con éxito el reto de cursar Letras Español.

De todos los compañeros de jornada, dedico mis más sinceras homenajes a Maikon Marllon Gonçalves dos Santos, *in memoriam*; extensivo a Andressa Saraiva Ternes y Marcos Neto Córdova con quienes comparto el recuerdo de la verdadera amistad y del espíritu armonioso y competente del trabajo en equipo.

Aún agradezco a la profesora Dra. Liliana Reales por la indicación, y al *Núcleo de Estudos Literários e Culturais – NELIC/UFSC*, bajo la coordinación de la profesora Dra. Maria Lucia de Barros Camargo, por la acogida como becaria de iniciación científica en mi primer año como alumna en este curso.

La conducción de esta investigación hacia los estudios de la traducción ha tenido una fuerte influencia de las asignaturas ministradas por la profesora Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, y por la publicación de mi primer capítulo en libro de traducción; y también a la profesora Dra. Camila Teixeira Saldanha, a quien agradezco por la práctica de traducción en las páginas institucionales de la SINTER/UFSC, por las conversaciones extra clase y por la valorable bibliografía.

Por fin, agradezco a mi familia, a mis padres Tereza y Eduardo, puesto seguro que me ha permitido realizar esta conquista tardía en mi vida laboral.

A João Eduardo, mi esperanza de que el futuro habrá de echarnos menos oscurantismo y convertirse en un tiempo luminoso.

A la hora de la ruptura se abren las compuertas de la presa. (A nadie se le ha ocurrido construir para su convivencia un vertedor de demasías). Después de un tiempo, la conversación tropezó con una fuerza hostil e insuperable. El diálogo humano es una necesidad misteriosa. Por encima de las palabras y de todos sus sentidos, por encima de la mímica de los rostros y de los ademanes, existe una ley que se nos escapa. El tiempo de comunicación está estrictamente limitado y más allá sólo hay desierto y soledad y roca y silencio.

Elena Poniatowska en “La ruptura”.

RESUMEN

Este trabajo propone una traducción comentada del cuento “Brote Nuevo – prólogo á una vida”, publicado en la revista “La Actualidad” de Barcelona en 1911, de Ramon de Baños Martínez (1890-1980). Una breve introducción biográfica del autor y el análisis del cuento nos traen dos historias que pueden ser leídas como un hilo que aúna, bajo el tema de la ruptura, el tiempo de escritura en la vida del autor y los hechos que suceden a la vida del protagonista del cuento. Bajo la concepción de Britto (2010), Bassnett (2033) y sobretudo del modelo holístico de Hurtado Albir (2005) de que la competencia para traducción sigue más allá del léxico y engloba un contexto más amplio de interpretación cultural, proponemos una traducción en el portugués de Brasil en un contexto de lectura post ruptura político-social de 2018 por la extrema derecha.

Palavras-chave: Ramon de Baños; cuento; traducción; ruptura.

RESUMO

Este trabalho propõe uma tradução comentada do conto “Brote Nuevo - prólogo á una vida”, publicado na revista “La Actualidad”, de Barcelona, em 1911, por Ramon de Baños Martínez (1890-1980). Uma breve introdução biográfica do autor e a análise do conto nos remetem a duas histórias que podem ser lidas como um fio condutor que une, sob o tema da ruptura, o momento da escrita na vida do autor e os acontecimentos que se sucedem na vida do protagonista do conto. Sob a concepção de Britto (2010), Bassnett (2033) e sobretudo do modelo holístico de Hurtado Albir (2005) de que a competência para a tradução vai além do léxico e engloba um contexto mais amplo de interpretação cultural, propomos uma tradução ao português do Brasil em um contexto de leitura pós ruptura político-social de 2018 pela extrema-direita.

Palavras-chave: Ramon de Baños; conto; tradução; ruptura.

IMÁGENES

Figura 1: Portada de la revista “La Actualidad”	12
Figura 2: El adjunto “Colaboración Literaria”	12
Figura 3: Segunda página del cuento “Brote Nuevo”.	12
Figura 4: El final del cuento.	12

SUMÁRIO

INTRODUCCIÓN	1
1. LA PUJANZA DE MI JUVENTUD	4
2. LOS IDILIOS SON SIEMPRE VULGARES	7
2.1 Sobre la publicación del cuento	11
3. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	13
CONCLUSIÓN	17
1. ANEXO 1 - Brote nuevo (Prólogo á una vida)	19
2. ANEXO 2 – Um novo broto (Prólogo a uma vida...)	24
3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	29

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de conclusión de curso de Letras Español propone una traducción comentada del cuento “Brote Nuevo (prólogo á una vida)”, de autoría de Ramon de Baños Martínez, publicado en la revista semanal *La Actualidad* de Barcelona en el año 1911. El desarrollo de la temática se apoya sobre una investigación múltiple que he hecho sobre Ramon de Baños, pionero del cine catalán, español y brasileño, quien por toda la vida también ejerció distintas actividades artísticas como escribir cuentos, crónicas y artículos en la prensa barcelonesa y española desde el año 1906. Sobre él, sus escritos autobiográficos y sobre sus películas en el cine mudo, he trabajado varias etapas de mi vida académica, incluyendo este pregrado, la maestría y el doctorado en Literatura en la UFSC.

Ramon de Baños me ha despertado el interés desde que tomé contacto en 2008, durante la realización de un Máster en Cultura Histórica y Comunicación en la Universidad de Barcelona, con su libro de memorias *Notas íntimas de un “cameraman” español (1906-1970)*, en el que narraba su viaje a la Amazonia brasileña, especialmente la ciudad de Belém do Pará, entre 1911 y 1913, por las manos del profesor de Historia de la UB José Luiz Ruiz-Peinado. Por casualidad, antes de irme a España para hacer el posgrado, había sido corresponsal en Brasilia del periódico paraense *O Liberal*, con sede en Belém. Fue ahí en que conocí a un extranjero que es uno de los mayores investigadores de la vida y los trabajos de Ramon de Baños en Brasil, el profesor de Historia de la UFPA, Pere Petit, catalán radicado en la capital de Pará hacía décadas.

Petit e Ruiz-Peinado son referencias en los estudios académicos sobre las memorias de Baños en Brasil y España. A partir de un reportaje¹ que escribí sobre Baños con la participación de ambos y de la profesora emérita de la UB Palmira Gonzáles, años después se desarrolló mi investigación académica, que se extendió más allá de las memorias. Además, integré el equipo de traductores de las memorias de Ramon de Baños al portugués brasileño, *Um pioneiro do cinema catalão na Amazônia*, que fueron publicadas por la editorial *Paka-Tatu* en 2023 bajo la coordinación de Petit.

¹ ELTERMANN, Raquel. “Pioneiro na Amazônia”. *O Liberal*. Belém, 2009, Magazine, p. 1.

Comprendí la importancia de Ramon de Baños en diversas áreas como la historia del cine pionero, las migraciones del siglo XX y el *Ciclo da Borracha*, el Brasil visto desde fuera, los intercambios culturales, históricos y políticos, las herencias coloniales en el lenguaje y el pensamiento a partir de la escritura memorial. Pero, sobre todo, me encontré seducida por la figura de Ramon de Baños como un artista múltiple, con una historia de vida de casi un siglo también en la escritura de poemas, cuentos, crónicas y textos técnicos. Sus contribuciones a la prensa española en los años 1910-1920 fueron listadas por él en un manuscrito titulado *Cronología en Verso y Prosa*², con un centenar de títulos de los cuales hemos localizado algunos por búsqueda digital en la Biblioteca Nacional de España.

El cuento elegido para la propuesta de traducción presentada en este trabajo está en la lista de textos de Ramon de Baños que el público brasileño desconoce. Los pocos estudios sobre Ramon de Baños en Brasil se han ocupado de su autobiografía, o de sus escritos memorialísticos como pionero del cine en la Amazonia, y no de su producción fuera de Brasil. Me propuse entonces a leer ese cuento juvenil, traducirlo en portugués e intentar matizar el contexto de la escritura con la vida personal del autor y también el contexto de lectura a quienes está destinada la traducción: el público brasileño actual.

Hay una lectura establecida en la ruptura familiar con el abuelo que nos propone la ficción protagonizada por el joven Máximo, desde que se muda del pueblo a la capital Madrid para estudiar. A la vez, en su vida personal, el propio autor, Ramon, experimenta una ruptura familiar al dejar España con rumbo a América y la describe en sus escritos autobiográficos titulados *Notas íntimas de un 'cameraman' español*. Ficción y memoria se confunden bajo esa misma temática de la ruptura individual y social con distintas interpelaciones frente a la vida y a la sociedad que los pone en relieve.

Ramon y Máximo son dos jóvenes de veintipocos años y protagonizan dos historias de ruptura con la carga del apellido. Lo hacen a través de desplazamientos, que generan una búsqueda por una identidad personal y por pertenencia social. Dos huellas imbricadas en la mezcla de ficción y autobiografía a través de la escritura. Dos 'personas' que se encuentran bajo la mano de un mismo autor en dos géneros distintos – un cuento y un libro de memorias – a partir de un hecho común en ambas narrativas: aislarse de la tradición familiar a ejemplo de cortarse el cordón umbilical, experiencia 'vivenciada' tanto por el personaje ficcional como por el autor del cuento.

² *Filmoteca de Catalunya. Repositori digital Ramon de Baños. "Cronología en verso y prosa"*. Disponible en <http://repositori.filmoteca.cat/handle/11091/11243>. Accedido en 20 de mayo de 2024.

Además de la ruptura personal, es la ruptura social observada a través del cuento “Brote Nuevo” que puntúa la traducción pensada también a partir de la carga semántica de algunos términos, y de conceptos planteados por el texto como las preocupaciones sociales despertadas en el personaje Máximo a partir de su vivencia estudiantil. La propuesta de traducción al portugués brasileño objetiva pensar en el contexto actual de lectura en un Brasil políticamente dividido y polarizado. La ruptura social impuesta por la llegada de la extrema derecha al poder gubernamental en Brasil desde 2018 es considerada en la relectura del cuento cuando, por ejemplo, las universidades en general pasan a verse como templos de *balbúrdia* y las cuestiones sociales son cosa de *comunistas*. Así como el momento de la escritura del cuento involucraba el tema del conservadurismo ante las ideas progresistas, - ya lo veremos con el movimiento del Regeneracionismo español - el tiempo de publicación de esta traducción también lo hace. Hay ejemplos de términos como “patriota”, “abolengo” y “hombre de provecho” que podrían estar traducidas de modo literal, pero que se les puede echar interpretaciones nuevas y conflictivas en el contexto brasileño actual.

En el capítulo 1, se produce una breve presentación biográfica del autor. En seguida el capítulo 2 se dedica al contexto de la narrativa del cuento y a la posición del protagonista, aportando además algunas informaciones de la publicación. En el último capítulo, la propuesta de traducción está desarrollada en torno a los ejes elegidos como los más desafiantes para el análisis del cuento, así como el abordaje al público lector del texto traducido. Por fin, como adjuntos, el Texto Fuente de este trabajo, y en seguida el Texto Meta, la propuesta de traducción.

1. LA PUJANZA DE MI JUVENTUD

Ramon de Baños Martínez nació en Barcelona en 17 de abril de 1890 y es más conocido en España (pero no tanto en Brasil) por haber sido uno de los pioneros del cine catalán, español y también brasileño. De hecho, empezó a trabajar como *cameraman*, como se auto titulaba, en 1906, cuando contaba sólo dieciséis años de edad. Nació en una tradicional familia de fotógrafos. Sus hermanos mayores, Francisco (Paco) y Ricard, le enseñaron el arte de la cámara oscura, pero la motivación por la cinematografía es el eje de su trabajo. Luego de la llegada del cinematógrafo a Barcelona, Ricard de Baños se convirtió en uno de los principales nombres del cine mudo en Barcelona. Al hermano más joven, Ramon, le cupo siempre la ocupación de asistente. Las referencias que Ramon de Baños hace al hermano Ricard desde el principio de la escritura de sus memorias tituladas *Notas íntimas de un 'cameraman' español (1906-1970)* registran su agradecimiento por el aprendizaje pero, aún más fuerte, remiten al sentimiento de que todo lo que necesitaba en aquel momento era independizarse del hermano famoso. El momento de la publicación del cuento “Brote nuevo” coincide con la fecha en que el autor se marcha de la casa de sus padres hacia la Amazonia brasileña. La ruptura familiar, tema central del cuento, sucede en la vida privada del autor concomitantemente a la publicación. En esa misma semana, al día 31 de agosto de 1911, el autor se encuentra embarcado en el vapor Río Negro rumbo a la selva brasileña³ tras desilusionarse con la labor ejercida en el seno familiar. Es lo que el mismo Baños explica en su libro de memorias *Notas íntimas de un cameraman español (1906-1970)*, dactilográfico que compuso en los años 1970.

En 1911, a los veintiún años, con la pujanza de mi juventud, me fui a América, al norte del Brasil, en donde el cine si bien se conocía por esporádicas proyecciones, no así las películas realizadas y proyectadas en la misma localidad, cabiéndome a mí el alto honor, si así puede decirse, de haber sido el primero que tal cosa hice a pesar de las innumerables dificultades que, como es de suponer, tropecé y que tuve que solventar como mejor supe y pude. Esto me valió grandes éxitos como “cameraman” y hábil realizador de asuntos locales.⁴

³ Las memorias de Ramon de Baños son tema de mi tesis de Maestría titulada *Buscar nos escritos as imagens perdidas*, defendida en febrero de 2018 en el PPGLit/UFSC. Accesible en www.nelic.ufsc.br/trabalhos-defendidos/dissertacoes.

⁴ BAÑOS, 1970, Epílogo, p. XX. Grafía original.

Antes de asentarse como operador de cámaras al lado del hermano mayor, Ramon de Baños había hecho una incursión por las letras en diversos artículos, cuentos y poemas publicados entre 1905 y 1927. Muchos de estos escritos los habrá reunido y listado él mismo bajo la forma de una “Cronología de la prosa y verso publicados por mí desde el año 1905 hasta la fecha”⁵. El rol contiene títulos hasta 1918, así que se supone ser esta la fecha de aquel entonces del autor. Son textos que integraron páginas de la prensa barcelonesa como los diarios *Las Noticias*, *La Vanguardia*, *El Noticiero Universal*, *La Veu de Catalunya*, *Diario de Ibis*, *La Tribuna*, el periódico semanal *Orbi...!*, las revistas semanales *El mundo científico*, *El Hogar y la Moda*, *La Actualidad y Foyer*, la quinzenal *Páginas Libres* y los semanarios *El Donjuán* y *La Ilustración Artística*. Fueron localizados 18 de estos escritos listados en la “Cronología”, siendo 15 textos en el archivo digital de la Biblioteca Digital de España. En este trabajo, nos fijaremos en uno de los cuentos publicados en la revista *La Actualidad*, en 22 de agosto de 1911, titulado “Brote Nuevo (Prólogo á una vida)”.

Ramon de Baños firma su cuento en la sección de artículos literarios bajo el seudónimo de Raymond de Baños⁶. El galicismo, o anglicismo, a depender del punto de vista, estaba muy de moda entre los autores de la época. Baños imprime en ese cuento una referencia a la ruptura personal del protagonista que encuentra similitud con su propia experiencia. Los historiadores Pere Petit y José Luiz Ruiz-Peinado en “El imaginario en las imágenes: Ramon de Baños, pionero del cine mudo en Amazonia” afirman sobre la influencia paterna en la carrera del joven Ramon:

Inició los estudios en Derecho por imposición familiar pero pronto los abandonó para adentrarse al mundo de la imagen. En ese proceso fue fundamental su hermano como referente familiar y como introductor del mundo que se estaba creando del cine.⁷

Baños explicita en sus escritos autobiográficos que el viaje a América fue la manera que encontró de salir de la tutela de la familia y de la condición de espectro a la luz del hermano

⁵ Disponible en <http://hdl.handle.net/11091/11243>. Accedido en 4 de mayo de 2024.

⁶ Hay distintas publicaciones e incluso diversos documentos de servicios prestados en Brasil en que Ramon utiliza del anglicismo.

⁷ PETIT e RUIZ-PEINADO, 2011, p. 109-110.

mayor, Ricard de Baños, el más reconocido en la historia de los pioneros del incipiente cine catalán. En sus memorias, Ramon escribe:

Por aquel entonces yo deseaba ardientemente irme al extranjero para explotar en beneficio propio mis conocimientos cinematográficos que no eran pocos, pues en los cinco años que ya llevaba de práctica en la HISPANO FILMS en donde mi aprendizaje había sido bien aprovechado. Creía que estaba suficientemente capacitado para desempeñar un cargo de mayor importancia y mejor remunerado que el que tenía, pues mi labor al lado de mi hermano pasaba casi siempre desapercibida, dado el parentesco que en nada me favorecía y yo, naturalmente, aspiraba a más por la gran responsabilidad que tenía en mi trabajo y que, por lo menos, fueran también reconocidos y valorados en su justa medida. Esta era la causa de mi disconformidad con la HISPANO FILMS y mis grandes deseos de emanciparme de la tutela de mi hermano.⁸

(...)

- ¿No dices siempre que deseas irte a América? Pues ya tienes la ocasión.⁹

Al final de 27 meses en Brasil, Ramon de Baños tuvo que regresar a Barcelona tras contraerse la malaria en diciembre de 1914. Actuó por toda su vida en el cine, con producciones como *Vida de Cristóbal Colón y su descubrimiento de América* (Francia, España, 1916), *El Acero Literario* (1921) y en el *spaghetti western La montaña sin ley*, de Miguel Lluch, en 1953. Solamente con el fin del franquismo, tras la muerte del dictador Francisco Franco, en 1975, Ramon de Baños tuvo su reconocimiento público por la *Diputació de Barcelona*. Los homenajes sucedieron durante la *Setmana de Cinema en Color de Barcelona* y la Dirección General de Cinematografía le ha concedido un valor en dinero por su contribución al desarrollo del cine. Ramon de Baños murió en su ciudad natal en 9 de enero de 1980, poco antes de cumplir 90 años de edad.

⁸ BAÑOS, 1970, p. 30-31.

⁹ BAÑOS, 1970, p. 31.

2. LOS IDILIOS SON SIEMPRE VULGARES

“El brote nuevo (Prólogo á una vida)” narra la historia de Máximo, un joven de veintipocos años que se marcha del ficticio pueblo de Astropolis hacia la capital, Madrid, para estudiar. La trama está estructurada sobre el modo como Máximo cambia su mirada hacia la escala social desde que deja la conservadora casa paterna hasta convertirse en un líder estudiantil de carácter más bien revolucionario.

La escritura se da en la España de principios del siglo XX, cuando la modernidad de ciudades como Madrid y Barcelona contrastaba con la tradición rural y provinciana de gran parte de la península. Según describe el narrador del cuento, Máximo se ha trasladado desde el pueblo a la capital y allí se depara con “el Madrid de las fastuosas moradas, de febricitantes intensidades de vida, el Madrid seductor, el Madrid conturbador de los espíritus serenos, habíale cogido en sus redes y ya no era sino uno de los tantos prisioneros de esa urbe central”.¹⁰

El panorama sociopolítico de España en aquel momento presupone un país que aún mantenía las cicatrices de dos conflictos bélicos que fueron la Guerra Hispanoamericana de 1898, - con la pérdida de las últimas colonias ultramarinas – y después, la Semana Trágica de 1909 en Catalunya, cuando operarios, anarquistas y socialistas enfrentaron al ejército. El historiador Fernando García de Cortázar delinea el escenario en la España del principio del siglo XX como lo de una hendidura social, cultural y sobre todo política, que se mantendrá hasta el final del franquismo en los años 1970:

Toda esta España se tambalea a comienzos del siglo XX con la irrupción de las masas proletarias y el progreso del nacionalismo catalán entre las clases medias. (...) la desastrosa guerra contra los Estados Unidos que descubre la distancia que separaba la España real de la aparatosa España oficial manejada por los políticos. Perdido en la estética de un pasado atemporal, el traído y llevado *problema de España en la generación del 98* esconde el resquebrajamiento de un concepto de España muy definido que, a pesar de todo, vivirá hasta la década de 70.¹¹

¹⁰ BAÑOS, 1911, s/p.

¹¹ GARCÍA DE CORTÁZAR, 1994, P. 77-78.

La creencia de que había de recrear la España, regenerarla en su hispanidad, crea un movimiento antes de todo de carácter patriótico, heredado del krausismo¹² noventayochista, una época de optimismo positivista. El Regeneracionismo ocurrido en España en la transición de los siglos XIX y XX, tras la decadencia del país con la Guerra Hispanoamericana, conocida como el ‘desastre del 98’, cuando deja de ser un poder imperial, es un movimiento que busca situar a España al nivel de modernidad y potencia que le correspondería por su pasada grandeza expansionista. Era un momento de ruptura social, política – con alternancia de monarquía y democracia - que el autor Ramon de Baños lo describe, en su autobiografía, como siendo de angustia, tristeza y aflicción:

Todos sabemos que nuestro país estaba conmovido y deprimido a fines de 1898. Al inaugurarse en el mes de Junio las sesiones cinematográficas en el local citado, se abrió una subscripción de carácter nacional para atender al fomento de la marina de guerra y a los gastos de las campañas militares de Cuba y Filipinas. La angustia y la tristeza oprimía el corazón de los barceloneses, doblemente preocupados por el porvenir de España y por la suerte de Barcelona. Los particulares y las entidades de mas significación concurrían a la subscripción con una cantidad para los fines generales de la patria y con otra parte para la defensa de la ciudad, amenazada por la escuadra norteamericana. La situación era cada vez mas aflictiva por el continuo desembarque de tropas repatriadas, la mayoría de cuyos individuos reflejaban un doloroso estado de abatimiento. Por mar y tierra llegaban a Barcelona grandes contingentes de enfermos, tantos, que no se sabía ya donde hospitalizarlos.¹³

Además, la fecha de 1898 también señala el movimiento literario de la Generación del 98 que nos ayuda a pensar sobre las influencias ideológicas en boga en aquella época:

En relación con el Regeneracionismo, fue relevante en esta época el krausismo, introducido por Julián Sanz del Río, y sobre cuyas ideas se fundamentó el pensamiento de Francisco Giner de los Ríos y la Institución Libre de Enseñanza (1876-1936) dirigida por él. Destacaría dentro del movimiento, más adelante, Joaquín Costa con obras tan importantes como Colectivismo agrario de España (1898) y Oligarquía y caciquismo como la forma actual de gobierno de España (1901) y con el lema «escuela, despensa y doble llave al sepulcro del Cid». El grupo de sabios y profesores

¹² Del filósofo alemán Karl Christian Friedrich Krause (1781-1832), traducido al español por Julián Sanz (1840).

¹³ BAÑOS, 1970, p. 13.

se caracterizaba por la esperanza de un futuro mejor de la mano de la restauración borbónica con el golpe de Estado de Martínez Campos. Por último, la «Generación del 98» la compondría un grupo de autores, entre los que se encontraba Unamuno, que llevaron a lo literario y subjetivo el pensamiento regeneracionista (Laín Entralgo, 1997). (...) Además, florecieron en esta época los movimientos anarquistas y comunistas, reflejo de una forma más radical del clima de desapego hacia la clase dirigente española.¹⁴

El período antecede la Primera Guerra Mundial y las ideas marxistas que impulsaron a la Revolución Socialista de 1917 también se avecinaban en aquel momento con los cambios que resonaban en principios del siglo XX. El pensamiento de Máximo sobre las diferencias vivenciadas en la tradicional (y decadente) finca de sus padres y “el resto del mundo” no deja dudas sobre las motivaciones ideológicas que le conducen. Luego las cuestiones sociales le ocupan la mente.

En el cuento, Máximo es presentado por el narrador como un sujeto equilibrado y modesto. La conversión personal a las causas sociales se da bajo la influencia de la escuela y, en especial, por momentos de solazarse con los compañeros. Pero luego son las vivencias en las calles que lo hacen enterarse de la potencia del palanqueo político y su propia actuación en esa sociedad nueva a sus ojos.

En la ficción, tras un tiempo en la Capital, Máximo retorna al hogar donde la familia habita desde hace siglos para romper con el pasado de abolengo y del peso de los apellidos heredados de los antepasados. El reencuentro con los familiares es cuando se da cuenta de la diferencia de pensamiento e intenciones entre él y su familia. En las palabras del narrador, la mirada del joven Máximo cuando asume que ya no le pertenece aquel espacio es tratada como un combate. Además del protagonista, los otros dos personajes son los padres de Máximo: *don* Pedro Romero de Alcázar e *doña* Marta - que jamás es citada por el apellido noble a lo largo del cuento, - herederos de los bienes y del peso de la tradición del apellido paternalista que sostienen. Ambos los ancianos habrían vivido la rutina de esperar por noticias del hijo que debería regresar para asumir su puesto de diputado u otro cargo digno de un heredero que valora el abolengo.

¹⁴ SÁNCHEZ-ROMERO, 2015, p. 11-12.

Podríamos decir que la vieja casa de los Romero de Alcázar suena como un personaje más en el cuento, que empieza por la descripción en detalles del espacio físico del hogar para convertirlo en una alegoría de la vida decadente de la familia. Los dos primeros párrafos del texto están destinados a la descripción de una finca donde se cierne la pérdida de las propiedades aristocráticas de la familia misma. Los refinamientos del pasado se presentan a los lectores por medio de la estética de las ruinas que reflejan lo que habían sido en su esplendor.

Es cuando Máximo, tras un tiempo en la Capital, retorna al hogar donde la familia habita desde hace siglos para romper con el pasado de abolengo y del peso de los apellidos heredados de los antepasados que la ruptura se da en la trama. Resintiéndose del alejamiento del hijo, los padres mantenían el sueño de que Máximo regresara al pueblo para continuar la tradición familiar y convertirse en diputado distrital. Pero el espíritu juvenil de Máximo ya había sido tomado por la duda, y el joven estaba demasiado involucrado con las causas humanistas.

¿Estaría en la ‘ruptura con el abolengo’ de Máximo un paralelo o un acontecimiento simbólico (o mismo alegórico) de como la juventud española se ponía insatisfecha delante de la decadencia de los valores imperialistas, de la monarquía decadente? Una respuesta que nos sugiere una conexión con el movimiento del 98 está en el cuento cuando el narrador dice que Máximo, “ya él mismo habíase convertido en propagandista de ideales de *regeneración*, transformación y acomodamientos sociales”.

Pero la gran ruptura que el protagonista debería tener era con su familia, que le ataba al pasado, y podríamos pensarlo como una metáfora a las causas del regeneracionismo que podrían estar en la influencia del pensamiento de Máximo.

Esta batalla daríala á su propia familia, cuyas esperanzas y principios conservadores le ataban al pasado de tradición y abolengo, aconteciéndole á sus ideas, lo que á esos árboles que volteados por el huracán, mueren únicamente cuando el leñador los desarraiga á hachazos.

La figura del árbol ‘volteado por un huracán’ nos remite a la imagen de que los árboles, en estos tipos de tempestades, suelen caer del suelo con sus raíces enteras, por lo tanto, solo se mueren a puñaladas. Máximo representa lo que sería el brote nuevo que nace del viejo árbol de la familia castellana, destruido por el tiempo pero que solo se muere después de haber sido cortada, es decir, ahora surge un brote nuevo que se va a desarrollar y crecer para convertirse en un nuevo árbol, como que ‘españolizado’ aunque nacido del tronco antiguo.

Mientras tanto, como hemos visto, el autor Ramon de Baños migraba de España a América para hacer fortuna cuando se publicó el cuento. Ramon, el autor, y Máximo, el personaje, experimentan salidas diametralmente opuestas frente a la crisis del Estado Español.

2.1 SOBRE LA PUBLICACIÓN DEL CUENTO

La Revista *La Actualidad* se presenta como un semanario destinado a ser la ‘revista mundial de información gráfica’, generosamente ilustrado con dibujos y páginas enteras destinadas a fotografías también. De acuerdo con la Biblioteca Nacional de España, su fundación fue en el año 1906, con ediciones de 24 o 36 páginas que después aumentaron hasta casi el medio centenar y que llevaban el papel cuché para las planchas dedicadas enteramente a los fotograbados. Con una línea editorial variada, la revista publicaba sucesos políticos, sociales y económicos, pero tenía una sección de asuntos femeninos y juveniles, modas, artes y espectáculos, crónicas literarias y los deportes. Una de las temáticas más ilustradas era sobre los nuevos descubrimientos tecnológicos como la aviación, que integraban la sección *Urbi et orbe*. De acuerdo con la descripción histórica de la revista *La Actualidad*, el semanario fue concebido “al estilo de los magazines del primer tercio del siglo veinte, que irán sustituyendo los dibujos por las fotografías de actualidad, que esta revista insertará en abundancia, siendo un ejemplo del naciente fotoperiodismo”¹⁵.

No hay informes sobre la cantidad de ejemplares que alcanzaba la revista popular, pero es sabido que se difundió por España y América (La Habana, Buenos Aires y Nueva York). La colección mantenida por la Biblioteca Nacional de España no está completa y no hay informaciones de cuándo dejó de publicarse. El último número de la referida colección lleva la fecha de 27 de junio de 1914.

El cuento no lleva fotografía, sino una ilustración, un paratexto que remite inmediatamente a las personas de los padres. El hecho de que la ilustración haya rescatado las figuras paternas, y no el joven idealista que protagoniza el cuento, sugiere que el ideario descriptivo de la imagen es la decadencia y la mismidad de los viejos conservadores. No es la ruptura, el nuevo brote que rasca la página de inicio, sino el motivador de tal ruptura, la figura de la tradición abolenga.

¹⁵ Disponible en <https://bnescolar.bne.es/node/449>. Accedido en 9 de junio de 2023.

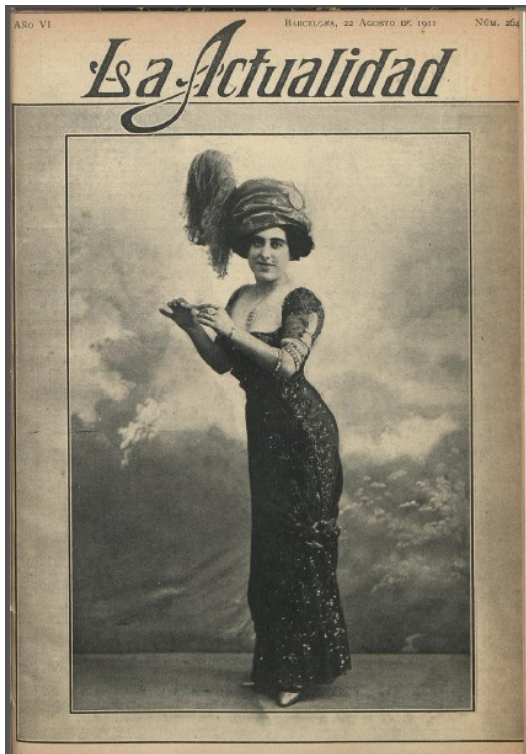


Figura 1: Portada de la revista *La Actualidad*.

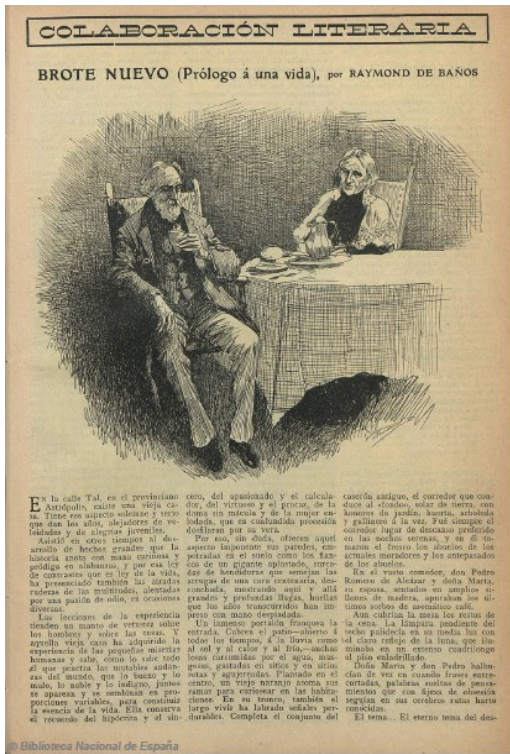


Figura 2: La sección "Colaboración Literaria"

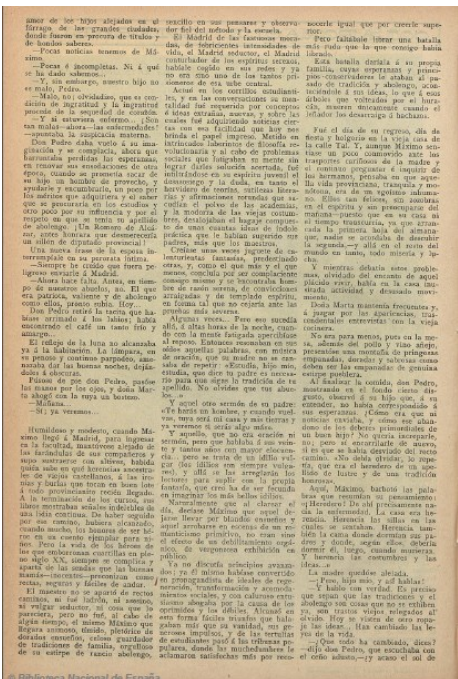


Figura 3: Segunda página del cuento "Brote Nuevo".



Figura 4: El final del cuento.

16 Todas las cuatro figuras pertenecen a la edición de la revista "La Actualidad", nº 264, año VI, día 22 de Agosto de 1911.

3. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Aunque sea una teoría pensada hace más de dos siglos, la propuesta de Friedrich Schleiermacher en principios del XIX, en el clásico ensayo *Sobre os diferentes métodos de tradução*, de 1813, la conjetura propuesta por el pensador alemán entre domesticar o extranjerizar el texto, sigue siendo un importante punto de partida para pensar los desafíos de la dicotomía invariablemente presente en la actividad de traducción. Una dualidad que persigue a los que se proponen llevar a cabo la traducción literaria, que es la tensión entre traer el lector al texto o al revés, llevar el texto hacia el lector. A partir de la distinción entre dos polos opuestos de Schleiermacher, y que suele acompañar el proceso de traducción de modo continuo, el traductor brasileño Paulo Henriques Britto en el artículo “Tradutor como mediador cultural” nos rememora de que “*um fator importante deve ser levado em conta nesse cálculo: o grau de proximidade entre a cultura-fonte e a cultura-meta*”¹⁷.

En nuestro caso, el par lingüístico español-portugués presupone proximidad por la integración regional fronteriza entre Brasil y países hispanohablantes, pero también la relación colonial de la cultura brasileña, que es la del texto meta (TM) con la cultura ibérica, que es la del texto fuente (TF). Además, de pensar en domesticar o extranjerizar, Britto señala que hay que observar la relación de poder entre el par lingüístico a ser trabajado, conforme su artículo en que se propone a observar el acto de la traducción “*quando se levam conta duas variáveis: o grau de proximidade entre cultura-fonte e cultura-meta e as posições relativas das duas culturas em termos de centralidade e periferia.*”¹⁸ La cuestión de que el TF sea oriundo de una cultura central, dominante, a ser traducido a una cultura subrayadamente llamada de periférica justificaría el hecho de que la extranjerización pueda practicarse de manera más amplia, una vez que la cultura periférica suele conocer la central, pero la central no suele conocer la periférica. Rememorando lo que dice Britto, debemos pensar que la domesticación y la extranjerización deben ser no solamente mezcladas sino muy bien dosificadas. “*Neste caso, a suposta superioridade ética da estratégia estrangeirizante teria que ser relativizada, e passaria a depender da correlação de forças das duas culturas envolvidas num ato tradutório.*”¹⁹

¹⁷ BRITTO, 2010, p. 138.

¹⁸ BRITTO, 2010, p. 135.

¹⁹ BRITTO, 2010, p. 138.

Dicho esto, no como una excusa a la propuesta de traducción aquí presentada, sino como base para las distintas lecturas y opciones que he tenido en cuenta para obtener el resultado del texto meta final, hay que reconocerse aquí una visión deliberadamente tendenciosa a la domesticación, de conducir el texto por cuenta del contexto político y social de publicación del TM.

Como dicho, hay una diferencia temporal de un siglo desde la escritura del cuento y la propuesta de traducción al portugués brasileño de los lectores del cuento, mientras algunas de las particularidades históricas puedan ser exaltadas para acentuar cuestiones históricas y a la vez contemporáneas a los lectores. Un ejemplo está en el uso del término “patriota” escrito en el texto fuente y su significación en el año 1911.

Este ser patriota se lía con la lectura política sobre el verdadero *espírito patriota* que comprende el contexto del texto de llegada para el lector brasileño post 2018. Significante y significado son iguales en la lengua de origen y la lengua meta, ¿pero el sentido del concepto bajo cada uno de los momentos históricos también lo sería?

La primera lectura en español ha sido una búsqueda por sinónimos en el idioma de origen y falsos cognados para emprender la traducción con las conjeturas iniciales. La lectura de los modelamientos sobre el portugués hablado en Brasil y la distancia temporal que aleja el texto fuente de los lectores actuales han sido consideradas. Algunas elecciones han sido más fáciles considerando, de acuerdo con Britto, que habría una ascendencia de la cultura fuente, la cultura *mater*, que justificaría mantener el título de *don Pedro* una vez que la cultura de llegada lo reconoce a partir de la colonización portuguesa e ibérica. Cuando lo pensamos al revés, la traducción de términos del período de la colonización brasileña como *sinhá* y *vosmecê* no encontraría eco en la cultura española (y quizás en la portuguesa) actual.

Para este análisis, hicimos un recorte de los términos más desafiantes en el proceso de traducción. El término “abolengo” fue el que rindió más dificultades por cuenta de la búsqueda por el concepto que no encuentra similitud en la lengua de llegada. Eso porque *avoengo* en portugués no nos lleva, como lectores brasileños actuales, a una comprensión de la palabra antigua y de uso restrictivo. Hemos podido identificar en el léxico jurídico la expresión *sobrenome avoengo*²⁰ como un rol de apellidos de abuelos y abuelas o mismo bisabuelos y bisabuelas que se hayan perdido en el registro familiar a lo largo de las generaciones. En la justicia, es un subterfugio legal para justificar la búsqueda por reconocimiento de un linaje familiar europeo. Pues linaje en español acepta el significado de “Ascendencia o descendencia

²⁰ <https://www.jusbrasil.com.br/artigos/sobrenome-avoengo/1194062936>. Accedido en 14 de abril de 2024.

de una familia, especialmente noble”, según el diccionario de la RAE. Así, una de las opciones iniciales fue buscar un concepto más cercano a lo que sería el *coronelismo* brasileño, una vez que la tradición involucrada por el apellido impone también poderío financiero y prestigio de familias tradicionales. Traducida al portugués, la palabra *avoengo* remite a la tradición de los abuelos o mismo algo que está heredado a partir de los antepasados más remotos, pero es un término en desuso. La opción elegida fue la de domesticarlo en función del posible no entendimiento de lo que sería una traducción literal (*abolengo* = *avoengo*) por una modulación que incluye también los lectores actuales del texto meta. Las opciones elegidas fueron *linhagem* y *estirpe*, siendo que este último es utilizado como sinónimo por el autor Ramon de Baños.

Otro ejemplo tiene que ver con la acentuada domesticación de “hombre de provecho” para *cidadão de bem*. El término podría estar traducido palabra por palabra en “*um homem de proveito*”, pero acepta el designio propuesto en el contexto actual de los lectores del texto meta. La propuesta de traducción del cuento “El brote nuevo (Prólogo à una vida)” se efectiva, como dicho, a la mirada del público lector brasileño en un momento en que la ruptura política se hunde con una ruptura social, por lo que términos como patriota, conservador y hombre de provecho se aúnan bajo el contexto de polarización social. Al elegir la traducción pensada a partir del lector del texto meta, y no solamente al contexto de escritura del texto fuente, se ha considerado también la temática del cuento, una vez que la inminente lucha socialista está bastante involucrada en el contexto de la historia del protagonista Máximo y sus causas sociales. Es decir, su cambio de conducta social a partir del universo estudiantil. La domesticación también considera que el pensamiento de los *cidadãos de bem* actuales es de los que rechazan la enseñanza, las cuestiones sociales, la ruptura con el conservadurismo patriarcal.

Pensando la traducción bajo la óptica de la teoría de Amparo Hurtado Albir de que ser bilingüe es solamente una de las competencias necesarias para saber traducir y de su modelo holístico que reúne conocimientos extralingüísticos, epistémicos, subjetivos, ya sean intelectuales o cognitivos. Sobre la importancia del conocimiento cultural además de lo lingüístico, aún destacamos a la proposición de Klondy Lúcia de Oliveira Agra en *A integração da língua e da cultura no processo de tradução*, en la cual la posible equivalencia léxica – algo que nos une en la lengua de partida y la de llegada – debe ser bastante bien dimensionada en su sentido dentro de un contexto.

Entretanto, mais do que um código, a cultura é um cenário de composições e de orientações para o mundo embalado em símbolos e formas simbólicas. Por tudo isso, ao pensar em fazer um trabalho de tradução, o tradutor não deve levar em conta, somente a transcodificação da palavra, a equivalência de significado, mas sim, deve levar em conta os sentidos do autor, o contexto, o cenário a ser traduzido.²¹

Exponemos entonces lo que ha sido, quizás, el más grande desafío de comprensión de esta traducción. En la primera lectura, el término “regeneración” no nos había sonado especialmente significativo en la cultura española, hasta que la necesidad de un estudio histórico más profundizado nos llevó al conocimiento del Regeneracionismo Español como marco ideológico del contexto de principios del siglo XX. Como dicho, un movimiento que busca situar a España al nivel de modernidad y potencia, pero que encuentra sus lindes con el inminente socialismo en el contexto de la escritura de aquel entonces. Tal conocimiento fue fundamental para la conducción de la propuesta de traducción, incluso en la mantención del título como *Um novo broto*, en tanto que la primera opción había sido *Uma nova semente*. La metáfora del árbol y su regeneración sumadas al contexto social y político de la Regeneración han sido cruciales en este estudio.

Por fin, hay que registrar que la publicación del cuento “El brote nuevo (Prólogo a una vida)” en principios del siglo XX nos lleva a la observación sobre las reformas ortográficas por las que ha pasado la lengua española. Este trabajo no alcanza hacer un repaso sobre la historia de la ortografía en lengua española desde Antonio de Nebrija. Pero es importante tener en cuenta en la lectura del cuento que a lo largo del siglo XX se concretaron distintas reformas ortográficas contenidas en las “Nuevas Normas de Prosodia y Ortografía declaradas de aplicación preceptiva desde 1.º de enero de 1959” que culminan en el texto definitivo publicado por la Real Academia Española en 1969. Subrayamos aquí la utilización de la preposición ‘á’, que no compone la ortografía actual del idioma.

²¹ AGRA, s/data, p.2.

CONCLUSIÓN

La traducción del cuento “Brote Nuevo (Prólogo á una vida)” fue pensada a partir de la necesidad de ecualizar la domesticación del texto dirigida al lector brasileño, según la teoría de Paulo Henriques Brito para pensar la traducción como una actividad en que la manipulación es un eje a ser deliberadamente involucrado y, por lo tanto, debidamente reflejado. Así como la teoría de los polisistemas de Even-Zohar y Gideon Toury que desde los años ochenta proponen, más que pensar en equivalencia lingüística, echarle al texto, cuando traducido, la importancia de su papel en el nuevo contexto cultural o temporal de publicación.

No hemos podido ignorar desde el prólogo que la ruptura acaba por convertirse en un eje de lectura de este trabajo. Sea la ruptura personal de Máximo, el protagonista socialista del cuento, sea la ruptura familiar del autor, Ramon de Baños, que publica su cuento justo cuando se dirige a una nueva vida en la Amazonia brasileña. Y, además, por considerar al público lector del cuento traducido que se encuentra en una sociedad en que la ruptura es consecuencia de un momento político que se arrastra desde el año 2018.

Para emprender la traducción aquí propuesta, hemos visto la importancia de investigar al contexto de escritura, sus reflejos sociales y políticos, que podrían haber pasado desapercibido, como fueron los ideales de regeneración social de Máximo. En principios del siglo XX en España la regeneración proponía un pensamiento de un patriotismo que pondría una nueva línea de desarrollo escolar, moral, político. Mientras tanto, el contexto de lectura en la traducción de un término como patriota, en días de hoy suele estar asociada a un proyecto político que nada más busca destruir las instituciones, atacar la educación y proponer un cambio de políticas sociales. El objetivo de reflexión de esa traducción es pensar en la evolución de ciertos términos y conceptos y su sentido social y político a lo largo del tiempo – aquí, en principios del siglo XX y en el XXI. Y el público elegido es el que lee en un momento de polarización política que ha producido una ruptura social inédita desde la redemocratización política brasileña en mediados de los años 1980.

Al cabo, esta propuesta traductor a lleva en cuenta las reflexiones sobre la traducción propuestas por Pagano en “Crenças sobre a tradução e o tradutor”. El artículo nos propone pensar que no hay una traducción perfecta, pero que al elegir los términos a traducir es necesario hacerlo de acuerdo con objetivos previamente establecidos, como el contexto y el público pretendido.

A ideia de “traição” pressupunha, dentre outras coisas, uma outra crença também ainda bastante disseminada, de que se traduz num vácuo temporal e cultural, no qual uma ideia formulada numa língua pode ser automaticamente transposta para outra língua como se se tratasse de uma operação matemática de equivalências entre palavras mediada por um dicionário. Esse pressuposto levava a acreditar que haveria uma transposição ideal e única que seria, então, a tradução perfeita.²²

Ofrecemos una traducción posible – que no se pretende que sea la perfecta – echando una mirada a los términos cognados en la lengua de partida y la de llegada y también las posibles interpretaciones para el texto meta del cuento de Ramon de Baños por los lectores brasileños contemporáneos.

²² PAGANO, 2005, p. 14.

1. ANEXO 1 - BROTE NUEVO (PRÓLOGO Á UNA VIDA)

En la calle Tal, en el provinciano Astrópolis, existe una vieja casa. Tiene ese aspecto solemne y serio que dan los años, alejadores de veleidades y de alegrías juveniles.

Asistió en otros tiempos al desarrollo de hechos grandes que la historia anota con mano cariñosa y pródiga en alabanzas, y por esa ley de contrastes que es la ley de la vida, ha presenciado también las airadas rudezas de las multitudes, alentadas por una pasión de odio, en ocasiones diversas.

Las lecciones de la experiencia tienden un manto de vetustez sobre los hombres y sobre las cosas. Y aquella vieja casa ha adquirido la experiencia de las pequeñas miserias humanas y sabe, como lo sabe todo el que penetra las mutables andanzas del mundo, que lo bueno y lo malo, lo noble y lo indigno, juntos se aparean y se combinan en proporciones variables, para constituir la esencia de la vida. Ella conserva el recuerdo del hipócrita y el sincero, del apasionado y el calculador, de virtuoso y el procaz, de la dama sin mácula y de la mujer enlodada, que en confundida procesión desfilaran por su vera.

Por eso, sin duda, ofrecen aquel aspecto imponente sus paredes, empotradas en el suelo como los flancos de un gigante abastado, surcadas de hendiduras que semejan las arrugas de una cara centenaria, desconchada, mostrando aquí y allá grandes y profundas llagas, huellas que los años transcurridos han impreso con mano despiadada.

Un inmenso portalón franquea la entrada. Cubren el patio – abierto á todos los tiempos, á la lluvia como al sol y al calor y al frío, - anchas losas carcomidas por el agua, musgosas, gastadas en sitios y en sitios rotas y agujereadas. Plantado en el centro, un viejo naranjo asoma sus ramas para curiosear en las habitaciones. En su tronco, también el largo vivir ha labrado señales perdurables. Completa el conjunto del caserón antiguo, el corredor que conduce al “fondo”, solar de tierra, con honores de jardín, huerta, arboleda y gallinero á la vez. Fue siempre el corredor lugar de descanso preferido en las noches serenas, y en él tomaron el fresco los abuelos de los actuales moradores y los antepasados de los abuelos.

En el vasto comedor, don Pedro Romero de Alcázar y doña Marta, su esposa, sentados en amplios sillones de madera, apuraban los últimos sorbos de aromático café.

Aun cubrían la mesa los restos de la cena. La lámpara pendiente del techo palidecía en su media luz con el claro reflejo de la luna, que iluminaba en un extenso cuadrilongo el piso enladrillado.

Doña Marta y don Pedro balbucían de vez en cuando frases entrecortadas, palabras sueltas de pensamientos que con fijeza de obsesión seguían en sus cerebros rutas harto conocidas.

El tema... El eterno tema del desamor de los hijos alejados en el fárrago de las grandes ciudades, donde fueron en procura de títulos y de hondos saberes.

- Pocas noticias tenemos de Máximo.
- Pocas é incompletas. Ni á que se ha dado sabemos...
- Y, sin embargo, nuestro hijo no es malo, Pedro.
- Malo, no; olvidadizo, que es condición de ingratitude y la ingratitude procede de la sequedad de corazón.
- Y si estuviera enfermo... ¡Son tan malas – ahora – las enfermedades! – apuntaba la suspicacia materna.

Don Pedro daba vuelo á su imaginación y se complacía, ahora que barruntaba perdidas las esperanzas, en renovar sus ensoñaciones de otra época, cuando se prometía sacar de su hijo un hombre de provecho, y ayudarle y encumbrarle, un poco por los méritos que adquiriera y el saber que se procuraría en los estudios y otro poco por su influencia y por el respeto en que se tenía su apellido de abolengo. ¡Un Romero de Alcázar, antes honrara que desmerecería un sillón de diputado provincial!

Una nueva frase de la esposa interrumpíale en su perorata íntima.

- Siempre he cierto que fuera peligroso enviarle á Madrid.
- Ahora hace falta. Antes, en tiempo de nuestros abuelos, no. El que era patriota, valiente y de abolengo como ellos, pronto subía. Hoy...

Don Pedro retiró la tacita que habíase arrimado á los labios; había encontrado el café un tanto frío y amargo...

El reflejo de la luna no alcanzaba ya á la habitación. La lámpara, en su penoso y continuo parpadeo, amenazaba dar las buenas noches, dejándoles á obscuras.

Púsose de pie don Pedro, pasóse las manos por los ojos, y doña Marta ahogó con la suya un bostezo.

- Mañana...
- Sí; ya veremos...

Humildoso y modesto, cuando Máximo llegó á Madrid, para ingresar a la facultad, mantúvose alejado de las farándulas de sus compañeros y supo sustraerse con altivez, habida quién sabe en qué herencias ancestrales de viejos castellanos, á las ironías y burlas que tocan en buen lote á todo provincianito recién llegado. A la terminación de los cursos, sus libros

mostraban señales indelebles de una lidia continua. De haber seguido por ese camino, hubiera alcanzado, cuando mucho, los honores de ser héroe en un cuento ejemplar para niños. Pero la vida de los héroes de los que emborronan cuartillas en pleno siglo XX, siempre se complica y aparta de las sendas que las buenas mamás – inocentes- preconizan como rectas, seguras y fáciles de andar.

El maestro no se apartó de rectos caminos, ni fue ladrón, ni asesino, ni vulgar seductor, ni cosa que lo pareciera, pero no fue, al cabo de algún tiempo, el mismo Máximo que llegara animoso, tímido, pletórico de dorados ensueños, celoso guardador de tradiciones de familia, orgulloso de su estirpe de rancio abolengo, sencillo en sus pensares y observador fiel del método y la escuela.

El Madrid de las fastuosas moradas, de febricientes intensidades de vida, el Madrid seductor, el Madrid conturbador de los espíritus serenos, habíale cogido en sus redes y ya no era sino uno de los tantos prisioneros de esa urbe central.

Actuó en los corrillos estudiantiles, y en las conversaciones su mentalidad fue requerida por conceptos é ideas extrañas, nuevas, y sobre las cuales fue adquiriendo noticias ciertas con esa facilidad que hoy nos brinda el papel impreso. Metido en intrincados laberintos de filosofía revolucionaria y al cabo de problemas sociales que fatigaban su mente sin lograr darles solución acertada, fue infiltrándose en su espíritu juvenil el desasosiego y la duda, en tanto el hervidero de teorías, sutilezas literarias y afirmaciones rotundas que sacudían el polvo de las academias, y la modorra de las viejas costumbres, desalojaban el bagaje compuesto de unas cuantas ideas de índole práctica que le habían sugerido sus padres, más que los maestros.

Creíase unas veces juguete de calenturientas fantasías, predestinado otras, y, como el que más y el que menos, concluía por ser complaciente consigo mismo y se encontraba hombre de razón serena, de convicciones arraigadas y de temblado espíritu, en forma tal que no cejaría ante las pruebas más severas.

Algunas veces... Pero eso sucedía allá, á altas horas de la noche, cuando con la mente fatigada apercibíase al reposo. Entonces resonaban en sus oídos aquellas palabras, con música de oración, que su madre no se cansaba de repetir: “Estudia, hijo mío, estudia, que dice tu padre es necesario para que sigas la tradición de tu apellido. No olvides que tus abuelos...”

Y aquel otro sermón de su padre: “Te harás un hombre, y cuando vuelvas, tuya será mi casa y mis tierras y ya veremos si serás algo más”.

Y aquello, que no era oración ni sermón, pero que hablaba à sus veinte y tantos años con mayor elocuencia... pero se trata de un idilio vulgar (los idilios son siempre vulgares), y allá se las arreglarán los lectores para suplir con la propia fantasía, que creo ha de ser fecunda en imaginar los más bellos idilios.

Naturalmente que al clarear el día, decíase Máximo que aquel dejarse llevar por blandos ensueños y aquel arrobarse en escenas de un romanticismo primitivo, no eran sino el efecto de un debilitamiento orgánico, de vergonzosa exhibición en público.

Ya no discutía principios avanzados; ya él mismo habíase convertido en propagandista de ideales de regeneración, transformación y acomodamientos sociales, y con caluroso entusiasmo abogaba por la causa de los oprimidos y los débiles. Alcanzó en esta forma fáciles triunfos que halagaban más que su vanidad, sus generosos impulsos, y de las tertulias de estudiantes pasó á las tribunas populares, donde las muchedumbres le aclamaron satisfechas más por reconocerle igual que por creerle superior.

Pero faltábale librar una batalla más ruda que la que había librado.

Esta batalla daríala á su propia familia, cuyas esperanzas y principios conservadores le ataban al pasado de tradición y abolengo, aconteciéndole á sus ideas, lo que á esos árboles que volteados por el huracán, mueren únicamente cuando el leñador los desarraiga á hachazos.

Fue el día de su regreso, día de fiesta y holgorio en la vieja casa de la calle Tal. Y, aunque Máximo sentíase un poco conmovido ante los transportes cariñosos de la madre y el continuo preguntar é inquirir de los hermanos, pensaba en que aquella vida provinciana, tranquila y monótona, era de un egoísmo inhumano. Ellos tan felices, sin zozobras en el espíritu y sin preocuparse del mañana – puesto que en su casa ni el tiempo transcurría, ya que arrancada la primera hoja del almanaque, nadie se acordaba de descubrir la segunda, - y allá en el resto del mundo en tanto, todo miseria y lucha.

Y mientras debatía estos problemas, olvidado del encanto de aquel plácido vivir, había en la casa inusitada actividad y desusado movimiento.

Doña Marta mantenía frecuentes y, á juzgar por las apariencias, trascendentales entrevistas con la vieja cocinera.

No era para menos, pues en la mesa, además del pollo y vino añejo, presentóse una montaña de pringosas empanadas, doradas y sabrosas como deben ser las empanadas de genuina estirpe pueblera.

Al finalizar la comida, don Pedro, mostrando en el fondo cierto disgusto, observó á su hijo que, á su entender, no había correspondido á sus esperanzas. ¿Cómo era que ni noticias enviaba, y cómo ese abandono de los deberes primordiales de un buen hijo? No quería

increparle, no; pero sí encarrilarle de nuevo, si es que se había desviado del recto camino. “No debía olvidar, lo repetía, que era el heredero de un apellido de lustre y de una tradición honrosa”.

Aquí, Máximo, borbotó las palabras que resumían su pensamiento: “¡ Heredero! De ahí precisamente nacía la enfermedad. La casa era herencia. Herencia las sillas en las cuales se sentaban. Herencia también la cama donde dormían sus padres y donde, según ellos, debería dormir él, luego, cuando murieran. Y herencia las costumbres y las ideas...”

La madre quedóse alelada:

- ¡Pero, hijo mío, y así hablas!
- Y hablo con verdad. Es preciso que sepan que las tradiciones y el abolengo son cosas que no se exhiben ya, son trastos viejos relegados al olvido. Hoy se viste de otro ropaje las ideas...Han cambiado las leyes de la vida.
- ¿Qué todo ha cambiado, dices? – dijo don Pedro, que escuchaba con el ceño adusto, - ¿y acaso el sol de ahora no alumbra para ti lo mismo que para tus abuelos?
- ¿Y quién dice que sí? Tal vez no. Y por eso, sin duda, ya no se piensa de la misma manera.
- Esa noche fue la primera, después de muchos años, en que doña Marta y don Pedro no saborearon, terminada la cena, el café servido en tacitas de plata, habidas también en herencia. Aquella noche no hubo luna.
- Cuando estuvieron en el dormitorio, doña Marta exclamó entre sollozos:
 - ¡ Está echado á perder mi pobre hijo!
- Y don Pedro, pausadamente:
 - Ya no es hijo, Marta; es un brote nuevo...

2. ANEXO 2 – UM NOVO BROTO (PRÓLOGO A UMA VIDA...)

Na rua Tal, na provinciana Astrópolis, existe uma velha casa. Tem esse aspecto solene e sério que concedem os anos, distanciadores de caprichos e de alegrias juvenis. Assistiu em outros tempos ao desenvolvimento de grandes feitos que a história anota com mão carinhosa e pródiga em elogios, e por essa lei de contrastes, que é a lei da vida, presenciou também as agitadas rudezas das multidões, encorajadas por uma paixão de ódio, em ocasiões diversas.

As lições da experiência têm a tendência de pôr um manto de antiguidade sobre os homens e as coisas. E aquela velha casa adquiriu a experiência das pequenas misérias humanas e sabe, como o sabe tudo o que penetra as mutáveis andanças do mundo, que o bom e o mau, o nobre e o indigno, juntos se igualam e se combinam em proporções variáveis para construir a essência da vida. Ela conserva a recordação do hipócrita e do sincero, do apaixonado e do calculista, do virtuoso e do insolente, da dama sem mácula e da mulher desonrada, que em confusa procissão desfilaram por sua varanda.

Por isso, sem dúvida, suas paredes oferecem aquele aspecto imponente, incrustadas no chão como os flancos de um gigante abastado, sulcadas de rachaduras que se assemelham às rugas de um rosto centenário, descascadas, mostrando aqui e ali profundas chagas, vestígios que os anos transcorridos imprimiram com a mão sem piedade.

Um imenso portal atravessa a entrada. Cobrem o pátio – aberto a todos os climas, à chuva como ao sol e ao calor e ao frio – amplas cerâmicas carcomidas pela água, com limo, gastas em algumas partes e, em outras, quebradas e furadas. Plantada ao centro, uma velha laranjeira aponta seus galhos para bisbilhotar os quartos. No seu tronco, o longo viver também assinalou sinais perduráveis. Completa o conjunto do casarão antigo o corredor, que conduz ao pátio, quintal de terra com honras de jardim, horta, pomar e galinheiro ao mesmo tempo. Foi sempre o corredor de descanso preferido nas noites serenas, e nele tomaram a fresca os avós dos atuais moradores e os antepassados dos avós.

Na vasta sala de jantar, don Pedro Romero de Alcázar e dona Marta, sua esposa, sentados em amplas poltronas de madeira, sorviam os últimos goles do aromático café.

Os restos do jantar ainda estavam sobre a mesa. O lustre pendente do teto empalidecia com a sua luz fraca ante o claro reflexo da lua, que iluminava em um extenso quadrante o piso de ladrilhos.

Dona Marta e don Pedro balbuciam de vez em quando frases entrecortadas, palavras soltas de pensamentos que com rigidez de obsessão seguiam em seus cérebros rotas fartamente conhecidas.

O tema... O eterno tema do desamor dos filhos desgarrados na balbúrdia das grandes cidades, aonde foram à procura de títulos e de profundos conhecimentos.

- Temos poucas notícias de Máximo.

- Poucas e incompletas. Nem sabemos o que anda fazendo...

- E, no entanto, nosso filho não é mau, Pedro.

- Mau, não; esquecido, que é condição de ingratidão e a ingratidão precede a secura do coração.

- E se estiver enfermo... São tão graves – agora – as doenças! – assinalava a suspeita materna.

Don Pedro dava asas à imaginação e se satisfazia, agora que pressentia perdidas as esperanças, em renovar suas fantasias de outra época, quando prometia a si mesmo fazer de seu filho um cidadão de bem e ajudá-lo a alçar-se, um pouco pelos méritos que adquirira e o saber que procuraria nos estudos e outro pouco pela sua influência e pelo respeito que tinha seu sobrenome de estirpe. Um Romero de Alcázar, antes honraria que desmereceria um assento de deputado provincial!

Uma nova frase da esposa o interrompia em sua elucubração.

- Sempre foi certo que seria perigoso enviá-lo a Madri.

- Agora faz falta. No tempo dos nossos avós, não. O que era patriota, valente e de tradição como eles, logo ascendia. Hoje...

Don Pedro afastou a pequena xícara que havia levado aos lábios; havia achado o café um tanto frio e amargo... O reflexo da lua já não alcançava o cômodo. A lamparina, em sua penosa e contínua piscadela, ameaçava dar boa noite, deixando-os às escuras. Don Pedro pôs-se de pé, esfregou as mãos nos olhos, e dona Marta abafou com a sua um bocejo.

- Amanhã...

- Sim; amanhã a gente vê...

Humilde e modesto, quando Máximo chegou a Madri, para cursar a faculdade, manteve-se distante das conversas fiadas de seus companheiros e soube esquivar-se com altivez, havida quem sabe de quais heranças ancestrais de velhos ‘castellanos’, às ironias e piadas que acometem a rodo a todo provinciano recém-chegado. Ao término dos semestres,

seus livros mostravam sinais de uma lida contínua. Se houvesse seguido nesse caminho, haveria alcançado, no máximo, as honrarias de ser um herói em um conto exemplar para crianças. Mas a vida dos heróis que ilustram cartilhas em pleno século XX sempre se complica e os afasta dos caminhos que as boas mães – inocentes – preconizam como direitos, seguros e fáceis de andar.

O professor não se desviou do bom caminho, não foi ladrão, nem assassino, nem vulgar sedutor, nem coisa parecida, mas não foi, ao cabo de algum tempo, o mesmo Máximo que chegara animado, tímido, pletórico de sonhos dourados, zeloso guardião das tradições da família, orgulhoso da sua estirpe de traço aristocrático, simples em seus pensamentos e observador fiel da disciplina e da escola.

Atuou nos grêmios estudantis e, nas conversas, sua mentalidade foi absorvida por conceitos e ideias estranhas, novas, e sobre às quais foi adquirindo informações com essa facilidade que hoje nos brinda o papel impresso. Metido em intrincados labirintos de filosofia revolucionária e a par de problemas sociais que fatigavam sua mente sem conseguir lhe dar solução correta, foi-se infiltrando em seu espírito juvenil o desassossego e a dúvida, por tanta ebulição de teorias, sutilezas literárias, afirmações precisas que levantavam a poeira das academias, e a modorra dos velhos costumes, desalojavam a bagagem composta de umas quantas ideias que lhe haviam sugerido seus pais, mais que os mestres.

Acreditava-se algumas vezes um brinquedo de calorosas fantasias, predestinado a outras, e, pelo sim pelo não, concluía por ser complacente consigo mesmo e se encontrava homem de razão serena, de convicções arraigadas e de receoso espírito de tal forma que não iria ceder diante das provas mais severas. Algumas vezes... Mas isso acontecia, às altas horas da noite, quando, com a mente fatigada, tomava-se pelo sono. Então, ressoavam em seus ouvidos aquelas palavras, como música de oração, que sua mãe não cansava de repetir: “Estuda, meu filho, que teu pai diz que é necessário para que sigas a tradição do teu sobrenome. Não te esqueças que teus avós...”

E aquele outro sermão do seu pai: “Te tornarás um homem e, quando voltares, tua será minha casa e minhas terras e logo veremos se algo mais”.

E aquilo, que não era oração nem sermão, mas que falava aos seus vinte e poucos anos com maior eloquência... mas se tratava de um idílio vulgar (os idílios são sempre vulgares), e aí se ajeitarão os leitores para suprir com a própria fantasia, que, creio, há de ser fecunda em imaginar belos idílios.

Naturalmente que ao clarear do dia, Máximo dizia a si mesmo que aquele deixar-se levar por ternos sonhos e que ter arroubos em cenas de romantismo primitivo não eram senão o efeito de uma debilidade orgânica, de vergonhosa exibição em público.

Já não discutia princípios avançados; já ele mesmo havia se transformado em propagandista de ideais de regeneração, transformação e acomodações sociais, e com um caloroso entusiasmo advogava pela causa dos fracos e dos oprimidos. Alcançou dessa forma fáceis triunfos que inflavam mais sua vaidade, seus generosos impulsos e, de tertúlias estudantis passou às tribunas populares, onde as multidões o aclamaram satisfeitas mais por reconhecer nele um igual do que como superior.

Mas faltava-lhe travar a batalha mais rude que já havia travado.

Esta batalha se daria com a sua própria família, cujas esperanças e princípios conservadores o atavam ao passado de tradição e ‘costumes’, acontecendo em suas ideias o mesmo que acontece com essas árvores volteadas pelo furacão, morrem somente quando o lenhador as golpeia a machadadas .

Chegou o dia do seu regresso, dia de festa e folguedo na velha casa da rua Tal. E, ainda que Máximo se sentisse um pouco comovido diante dos vaivéns carinhosos da mãe e do constante perguntar e inquirir dos irmãos, pensava que aquela vida provinciana, tranquila e monótona era de um egoísmo desumano. Eles eram tão felizes, sem aborrecimentos no espírito e sem se preocupar com o amanhã – visto que na sua casa nem o tempo transcorria, já que arrancada a primeira folhinha do calendário, ninguém se lembrava de arrancar a segunda – e lá fora, no resto do mundo, entretanto, tudo era miséria e luta.

E enquanto se debatia com esses problemas, esquecido do encanto daquele plácido viver, havia na casa uma inusitada atividade e um desusado movimento. Dona Marta mantinha frequentes e, a julgar pelas aparências, transcendentais conversas com a velha cozinheira.

Não era para menos pois, na mesa, além do frango e do vinho passado, apresentou-se uma montanha de engorduradas empanadas, douradas e saborosas como devem ser as empanadas de genuína estirpe de um povoado.

Ao terminar a comida, don Pedro, mostrando no fundo um certo desgosto, observou o seu filho que, ao seu entender, não lhe havia correspondido às esperanças.

Como era que nem notícia enviava, e como esse abandono dos deveres primordiais de um bom filho? Não queria censurá-lo, não; mas que ele se colocasse nos eixos de novo, se é que se havia desviado dos trilhos. “Não devia esquecer, repetia, que era o herdeiro de um sobrenome ilustre e de uma tradição honrosa”.

Aqui Máximo balbuciou as palavras que resumiam seu pensamento: “Herdeiro!” Daí precisamente nascia a enfermidade. A casa era herança. Herança as cadeiras nas quais se

sentavam. Herança também onde dormiam seus pais e onde, segundo eles, deveria dormir ele, logo, quando morressem. E herança os costumes, as ideias...”

A mãe ficou distante:

- Mas, meu filho, se falas assim!

- E falo com verdade! É preciso que saibam que as tradições e a estirpe são coisas que não se exibem mais, são trapos velhos relegados ao esquecimento. Hoje se vestem as ideias com outra roupagem... Mudaram as leis da vida.

- Que tudo mudou, dizes? – disse don Pedro, que escutava com o olhar austero, - e por acaso o sol de agora não ilumina para ti o mesmo que para os teus avós?

- E quem disse que sim? Talvez não. E por isso, sem dúvida, já não se pensa da mesma maneira.

Esta noite foi a primeira, depois de muitas, em que dona Marta e don Pedro não saborearam, terminado o jantar, o café servido em xicrinhas de prata, tidas também por herança. Aquela noite não teve lua.

Quando estavam no quarto, dona Marta exclamou, entre soluços:

- Estou fadada a perder meu pobre filho!

E don Pedro, pausadamente:

- Já não é filho, Marta; é um novo broto....

3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGRA, Klondy Lúcia de Oliveira. “A integração da língua e da cultura no processo de tradução”. Biblioteca Online de Ciências da Comunicação Disponible en: <https://arquivo.bocc.ubi.pt/pag/agra-klondy-integracao-da-lingua.pdf>. Accedido en 15 de junio de 2024.

BAÑOS, Ramon de. *Memòries de Ramon de Baños: Un pioner del cinema catalá a l'Amazònia*. Barcelona: Íxia Libres, 1991.

_____. **Notas íntimas de un cameraman español**. (Dactilográfico original archivado en la Biblioteca de la Filmoteca de Catalunya). Barcelona, 1970.

_____. *Um pioneiro do cinema catalão na Amazônia*. Org. Pere Petit. Trad. Pere Petit, Raquel Eltermann, Telma Saraiva. Belém: Paka-Tatu, 2023.

BAÑOS, Raymond de. “Brote nuevo (Prólogo a una vida)”. Cuento publicado por la revista semanal “La Actualidad”, Barcelona, en el nº 264, año VI, día 22 de Agosto de 1911. Disponible en: <https://hemerotecadigital.bne.es/hd/es/viewer?id=2fb340bb-eeb6-40b4-93e8-26603a67d0c7&page=26>. Accedido en 28 de octubre de 2022.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta**. 2ª ed. Campinas: SP Pontes, 2004.

BARROS, E. M. S. Tradução comentada de El héroe, obra de Baltasar Gracián. Dissertação (Mestrado em Letras), Universidade Estadual de Campinas, Instituto de Estudos da Linguagem, Campinas, 1997.

BASSNETT, Susan. **Estudos da Tradução: Fundamentos de uma disciplina**. Trad. Viviana de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

BERMAN, Antoine. **A tradução e a letra ou o albergue do longínquo**. Trad. Marie-Hélène C. Torres, Mauri Furlan e Andreia Guerini. 2ª ed. Tubarão: Copiart, Florianópolis: PGET UFSC, 2013.

Biblioteca Nacional de España. Revista ilustrada “La Actualidad”, Barcelona (1906-1914). Disponible en: <http://hemerotecadigital.bne.es/details.vm?q=id:0026354649&lang=es>. Accedido en 13 de enero de 2021.

BRITTO, Paulo Henriques. “O tradutor como mediador cultural”. Synergies Brésil, nº spécial 2, pp. 135-141, 2010.

DURÃO, Adja B.A.B. et al (org.). **De um cenário a outro: os bastidores de um laboratório de tradução**. Cascavel: EDUNIOESTE, 2016.

ESPOSITO, Roberto. **Communitas: origen y destino de la comunidad**. Buenos Aires: Amorrortu Ediciones, 2003.

ELTERMANN, Raquel de Figueredo. **Buscar nos escritos as imagens perdidas**. Dissertação (Mestrado em Literatura) – Pós-graduação em Literatura. UFSC. Florianópolis, 2018.

GARCÍA DE CORTÁZAR, Fernando. **Historia de España**. Madrid: Alianza Editorial, 1994.

HURTADO ALBIR, Amparo. “Aquisição da competência tradutória”. In PAGANO et al. **Competência em Tradução – Cognição e discurso**. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2005.

MARTÍN-BARBERO, Jesús. **Dos meios às mediações: comunicação, cultura e hegemonia**. Tradução de Ronald Polito e Sérgio Alcides. Rio de Janeiro: Ed. UFRJ, 1997.

PAGANO, Adriana et al. **Competência em Tradução – Cognição e discurso**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

PETIT, Pere & RUIZ-PEINADO, José Luis. “El imaginario en las imágenes: Ramon de Baños, pionero del cine mudo en la Amazonia”. In: **Atlántico imaginado: fronteras, migraciones y encuentros**. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, 2011.

PINILLA, José Antonio Sabio. *¿Por qué es útil la teoría de la traducción para los traductores?* Conexão Letras, Volume 12, nº 17, pp. 137-151, 2017.

SÁNCHEZ-ROMERO, Silvia de Pedro. “La regeneración de España a través del español en la obra de Miguel de Unamuno”. Tesis. Universidad Pontificia Comillas. Madrid, 2015.

Disponível em: <https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/6099/1/TFG001405.pdf>.

Accedido em 20 de junho de 2024.

SOUZA, José Pinheiro de. “Teorias da tradução: uma visão integrada”. Rev. De Letras, nº 20, pp 51-67. Vol. 1 / 2 - jan/dez. 1998.